

中心：_____

姓名：_____

1120130 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

When that business was over, he applied to Miss Bingley and Elizabeth for an indulgence of some music. Miss Bingley moved with some alacrity to the pianoforte; and, after a polite request that Elizabeth would lead the way which the other as politely and more earnestly negatived, she seated herself. Mrs. Hurst sang with her sister, and while they were thus employed, Elizabeth could not help observing, as she turned over some music-books that lay on the instrument, how frequently Mr. Darcy's eyes were fixed on her. She hardly knew how to suppose that she could be an object of admiration to so great a man; and yet that he should look at her because he disliked her, was still more strange.

indulgence 恩惠	alacrity 敏捷	pianoforte 鋼琴(舊稱)
earnestly 誠摯地	negatived 婉拒	employ (此處為)演奏
admiration 欽慕		

中心：_____

姓名：_____

1120130 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

這件事情過去以後，他要求 Bingley 小姐和 Elizabeth 施恩惠為他演奏幾曲。Bingley 小姐敏捷地移動到鋼琴前；而先是禮貌地邀請 Elizabeth 帶頭，Elizabeth 卻更是客氣地且更誠摯地婉拒了，Bingley 小姐只好在鋼琴前坐下來了。Hurst 太太為她妹妹伴唱，當她們姊妹倆演奏時，Elizabeth 忍不住觀察起來，當她翻閱鋼琴上的幾本琴譜時，只見 Darcy 先生的視線總是在她身上。她幾乎難以想像她何以成為這樣一個了不起的男人的欽慕對象；而他會這樣盯著她看是因為不喜歡她，但這更奇怪了。